

**A COMPARATIVE STUDY ON THE TRANSLATION PROCEDURES
USED IN THREE INDONESIAN TRANSLATED VERSIONS OF
KAHLIL GIBRAN'S *THE PROPHET***

A RESEARCH PAPER

Submitted to the English Department of the Faculty of Language and Arts Education of
the Indonesia University of Education in Partial Fulfilment of Requirements for
Sarjana Sastra Degree



by
Dindin Hermawan
023762

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION**

2008



PAGE OF APPROVAL

**A COMPARATIVE STUDY ON THE TRANSLATION PROCEDURES
USED IN THREE INDONESIAN TRANSLATED VERSIONS OF
KAHLIL GIBRAN'S *THE PROPHET***

A Research Paper

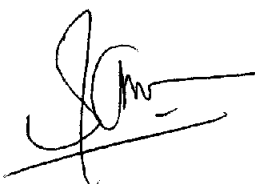
**by:
Dindin Hermawan
023762**

Approved by:

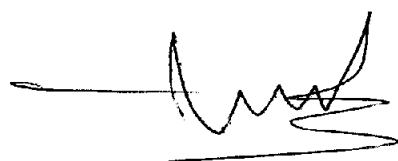
The First Supervisor


Dr. Yoyo Surjakusumah, M.Pd.
NIP. 130 327 966

The Second Supervisor


Yanti Wirza S.Pd., M.Pd.
NIP. 132 313 977

**The Head of English Department
Faculty of Language and Arts Education
Indonesia University of Education**


Drs. Wachyu Sundayana, M.A.
NIP. 131 568 827

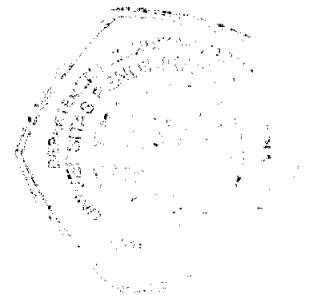




DECLARATION

I hereby certify that this research paper entitled “**A COMPARATIVE STUDY ON THE TRANSLATION PROCEDURES USED IN THREE INDONESIAN TRANSLATED VERSIONS OF KAHLIL GIBRAN’S *THE PROPHET***” is my original work. I am fully aware that I have quoted some statements and ideas from other resources and they are acknowledged and stated properly.

Bandung, 13 March 2008





DEDICATION

1. *Have We not caused thy bosom to dilate,*
2. *And eased thee of the burden*
3. *Which weighed down thy back?*
4. *And exalted thy fame?*
5. *But lo! With hardship goeth ease,*
6. *Lo! With hardship goeth ease;*
7. *So when thou art relieved, still toil*
8. *And strive to please thy Lord.*

(Surah Al-Sharh, 1-8)



“Deeds (their correctness and rewards) depend upon intentions, and every person gets but what he has intended. So whoever emigrated for worldly benefits or for a woman to marry, his emigration is for what he emigrated for.”

(Saheeh Bukhori)



Dedicated to my beloved parents, brothers and sisters.



PREFACE



All praises is for Allah SWT, God Almighty, the Most Gracious and the Most Merciful. We only give our worship and seek for help only on his name. *Shalawat* and *Salam* hopefully will always be granted to our beloved Prophet Muhammad SAW, the ultimate prophet till the end of time. We are fully hoped to meet him in *jannah*. Amen.

With the blessing from Allah SWT, finally the researcher completed this research paper. This paper try to give more information about comparative study on the translation procedures that are used by the Indonesian translators in their translated versions. Hopefully, this research will give a priceless contribution in the field of translation procedures, especially related to literary works. The researcher realizes that this paper still far from perfection. The researcher is very grateful for any suggestions and critics to improve this paper.

Bandung, 13 March 2008

Dindin Hermawan





ACKNOWLEDGEMENTS

The researcher realizes that this paper was completed none other with supports and help from many people in his surroundings. Therefore, I would like to expend many great gratitude sincerely, and respectfully to:

- ❖ Allah SWT for giving many kindnesses till the last breath of my beautiful life.
- ❖ 'The Truly' Prophet Muhammad for his *uswah* and *qudwah* till the end of time.
- ❖ Mamah, Mamah, Mamah, and Bapa for their struggle in loving and caring me till today. May Allah give you His kindness and merciful.
- ❖ My beloved brothers and sisters, A Gugun+teh Nana, A Yayat+teh Wella, Neng Susi, Aceng, Nyi Yanti, 'Ia, dan Ade Lita, without your prayer, it will be hard for me to face these life journey.
- ❖ My beloved nephew and niece, Yoga, 'Tayon, and Zahwa. Your smiles give so much energy to my difficult journey.
- ❖ Mr. Yoyo Surjakusumah as the first supervisor, for his guidance and patient during the script writing. Thank you so much. I am sorry for the late 'bimbingan'.
- ❖ Mrs. Yanti Wirza as the second supervisor, for the priceless time during the papers' writing.
- ❖ The head of the English Department of UPI from Bu Nenden, Pak Iwa, till Pak Wahyu. Thank you for giving nice guidance.
- ❖ All lecturers of the English Department of UPI. Thank you so much for the priceless knowledge you shared with me.
- ❖ The English Department administration staffs, K' Farhan, Bung Irfan, Pak Engkus. Thank you for nice administration services.
- ❖ My best friends in Wisma Asri 2 Ledeng, Andris, Bé, Hasan, Jay, Waway, Arif Joss, and Janu. Where are u guys?
- ❖ My friends in Wisma Ghuroba, K' Agus, Ahad, Suhana, and Awang.
- ❖ The ESA' kuncen, K' Dhika, K' Arul, K' Arif, K' Eri, Beng-beng, Mang Ali, Deden. I spent many priceless times with you all.
- ❖ Whole of the staffs of English Students' Association 2002-2005.

- ❖ My beloved peer in Ed A Class, Yuli, *et al.*, Ed B Class, Risma, Yani, Ridha, Wenu, Nat, *et al.*, Non Ed Class A, Sobur, cNit, Nicky, Ade, *et al.*
- ❖ My beloved friends in Non Ed B 2002, Primus, Daniel, Ikbal, Sukma, Geddy, Egi, Pragus, Indra, Lia, Ineu, Anna, Dewi, Indah, Carric, Runi, Maida, Vika, Eva, Bedah, Chadunk, Icha, Risa, Wulan, Neni, Partini, Anita, and Uchi.
- ❖ My companion in SENAT KM FPBS 2003-2007.
- ❖ Whole members of FPBS Students Executive Board 2005-2006, Ahmad, Khairil, Wiri, Ceu-ccu, Fina, Ulie, Ari, *et al.*
- ❖ Whole reviewers, Suci Sundusiah, S.Pd., Firman Aziz, S.Pd., M. Ramdhan Adhi, S.Pd., and Deden Rahmat Hidayat, S.S., for the priceless comment on the translated versions. Thank you so much.
- ❖ *Sahabat-sahabatku para pejuang berpedang akidah, berbusur ketaqwaan, semoga Allah selalu ikatkan kita dengan ukhawah-Nya.*
- ❖ HP 3940 Deskjet printer and its owners. Thanks for the valuable printing moments and sorry for the late return.
- ❖ For someone somewhere out there, *kumaha damang?*



ABSTRACT

This study is aimed at comparing the translation procedures used in three Indonesian translated versions (*Pustaka Jaya, Pustaka Pelajar and Eska Media*) of Kahlil Gibran's *The Prophet*. This paper also tries to find out the most common translation procedures used in those translated versions. Besides that, it also describes the strengths and weaknesses of the translated versions based on the reviewers' opinions.

The design of the study is descriptive-qualitative method. This study investigated and analyzed 42 paragraphs of 166 paragraphs as the subject of the research. Those data research were identified to find the translation procedures using the criteria of translation procedures from Newmark, such as literal, shift/transposition, modulation, synonymy, reduction/expansion, cultural equivalent, paraphrase, addition, couplet, and triplet. Then, the analysis supported the data from the reviewers' perspective to check the naturalness aspects and the quality of the translation product.

Finally, the researcher found that all of the translators used more than one procedure in their translations. The most common procedure used by the translators is couplet consists of two translation procedures in one sentence. In this kind of poetic translation, it is proper if the translators apply two translation procedures in order to achieve the accurate, clear and natural translation. The reviewers argued that generally, whole translated versions are acceptable in bahasa Indonesia. However, 3 out of 4 reviewers agree to state that the most natural version comes from *Pustaka Pelajar* publishing house.



TABLE OF CONTENT

Approval Page	i
Declaration	ii
Dedication	iii
Preface	iv
Acknowledgment	v
Abstract	vii
Table of Content	viii
List of Figures and Tables	ix
I. INTRODUCTION	
1.1 Background	1
1.2 Research Questions	3
1.3 The Aims of the Study	4
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Limitation of The Study	5
1.6 Research Design	5
1.7 Data Resources	5
1.8 Data Colleting Procedures	6
1.9 Technique of Data Analysis	6
1.10 Clarification of the Terms	7
1.11 Organization of the Paper	7
II. THEORITICAL FOUNDATION	
2.1 Translation Theory and Study	9
2.1.1 Definition of Translation	9
2.1.2 Translation Methods	11
2.1.3 Translation Procedures	13
2.2 Translation in Poetry	18
2.3 Criteria of Good Translation	20
2.4 Naturalness in Translation	21
2.5 Ways of Testing Translation	24
III. RESEARCH METHODOLOGY	
3.1 Formulation of Problems	27
3.2 Research Design	27
3.3 Data Resources	29
3.4 Technique in Collecting the Data	30
3.5 Technique of Data Analysis	31
3.6 Clarification of Key Terms	33
IV. FINDINGS AND DISCUSSIONS	
4.1 Findings	34
4.2 Discussions	72
4.2.1 Discussions of Translation Procedures	72
4.2.2 Discussions of Translation Quality	74
V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusions	78
5.2 Suggestions	79
References	81
Appendices	
Curriculum Vitae	



LIST OF FIGURES AND TABLES

A. List of Figures

Figure 2.1	11
Figure 2.2	11

B. List of Tables

Table 4.1	34
Table 4.2	73



REFERENCES

- [Anonymous]. *Buku Terjemahan Sekadar Komoditas* [online] Available: <http://www.kompas.com> [April, 16 2007]
- Abdullah, Hobir. 1996. *Faktor-faktor yang Terkait dengan Terjemahan*. Unpublished thesis. Postgraduate Programs. Indonesia University of Education. Bandung
- Ahmad Bukhori, Hori. 2005. *The Analysis of Mistakes in Translating Special Terms in "Classic and Sport Cars" Magazine*. Unpublished research paper. English Department. Indonesia University of Education. Bandung
- Alwasilah, A. Chaedar. 2002. *Pokoknya Kualitatif: Dasar-Dasar Merancang dan Melakukan Penelitian Kualitatif*. Pustaka Jaya dengan Pusat Studi Sunda. Jakarta
- Arikunto, Prof. Dr. Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktek)*. Penerbit Rineka Cipta. Jakarta
- Aryani, Dewi. 2006. *A Comparative Analysis on the Issue of Child Abuse by Parents in the Novel 'the Kid' by Kevin Lewis and 'A Child Called 'it'' by Dave Pelzer*. Unpublished research paper. English Education Department. Indonesia University of Education. Bandung
- Baker, Mona. 1992 *In other Words, A Coursebook on Translation*. Routledge. London
- Barus, Arianta Minggu. 2005. *The Translation of Windows XP*. Unpublished research paper. English Education Department. Indonesia University of Education. Bandung
- Bassnett, Susan. 1991. *Translation Studies: Revised Edition*. Routledge. London & New York
- Bungin, Burhan. 2006. *Analisis Data Penelitian Kualitatif*. Rajawali Pers. Jakarta
- Creswell, John W. 1994. *Research Design: Qualitative and Quantitative Approaches*. Sage Publication. London
- Echols, M. John & Hassan Shadily. 2000. *Kamus Indonesia—Inggris*. PT Gramedia. Jakarta
- Echols, M. John & Hassan Shadily. 2000. *Kamus Inggris—Indonesia*. PT Gramedia. Jakarta
- Efendi, Dr. S. 2002. *Bimbingan Apresiasi Puisi*. Pustaka Jaya. Jakarta.

- Fraenkle, Jack R. and Norman E. Wallen. 1993. *How To Design Evaluative Research In Education—Second Edition*. Mc. Graw Hill Book co. Singapore
- Gentzler, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. Routledge Inc. New York
- Gorlé, D. L. 1994. *Semiotics and the Problem of Translation*. Amsterdam - Rodopi B.V. Atlanta
- Gibran, Kahlil. 2002. *Sang Nabi in Trilogi Hikmah Abadi Kahlil Gibran*. Translation: Adi Abdilah and M. Amin Nasihin. Pustaka Pelajar. Yogyakarta
- _____. 2004. *Sang Nabi*. Translation: Putri Pandang Wangi. Faska Media. Jakarta
- _____. 2005. *Sang Nabi*. Translation: Sri Kusdyantinah. Pustaka Jaya. Jakarta
- Hasan, Fuad. 2001. *Menapaki Jejak Kahlil Gibran*. Pustaka Jaya. Jakarta
- Hoed, Benny H. *Tidak Sekadar Alib Babasa* [online] Available <http://wartahpi.org/content/view/43/> [April, 16 2007]
- J. Moleong, M. A., Dr. Lexy. 1995. *Metode Penelitian Kualitatif*. Penerbit PT Remaja Rosda Karya. Bandung
- Larsson, Mildred L. 1984. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America, Inc.
- Luxemburg, Jan Van, Micke Bal and Willem G. Weststeijn. 1991. *Tentang Sastra*. Intermassa. Jakarta
- Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Grasiondo. Jakarta
- Meyer, Michael and Titscher, Stefan. 2000. *Methods of Text and Discourse Analysis*. Sage Publication. London
- Newmark, Peter. 1984. *Approaches to Translation*. Pergamon Press. England
- Newmark, Peter. 1992. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International, Ltd. New Jersey
- Nida, Eugenc A. 2001. *Context in Translating*. Philadelphia. USA
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation—Oriented Text Analysis*. Rodopi. Amsterdam—Atlanta

- Nunan, David. 1992. *Research Methods in Language Learning*. Cambridge University Press. USA
- Nurjanah, Eulis. 2003. *Translators' Creativity in Poetry Translation as Reflected in Diction*. Unpublished research paper. English Department. Indonesia University of Education. Bandung
- Nurmalia, Rina. 2006. *Students' Mastery of Some English Tenses are Reflected in Their Indonesia-English Translation*. Unpublished research paper. English Department. Indonesia University of Education. Bandung
- Rizal, S.H, Muhammad. 2005. *The Study on the Translation in Nokia 6610 Owner's Guide*. Unpublished research paper. English Education Department. Indonesia University of Education. Bandung
- Silverman, David. 1993. *Interpreting Qualitative Data*. Sage Publication. London
- Soelarko, R.M. 1978. *Skenario: Konsep dan Teknik Dasar Cerita*. Karya Nusantara. Bandung
- Srie Suryanty, Nia 2004. *The Analysis of Subtitling Strategies in Comedy Film "Malibu's Most Wanted"*. Unpublished research paper. English Department. Indonesia University of Education. Bandung
- Sugiyono, Prof. Dr. 2005. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Alfabeta. Bandung
- Suryadi, Maman. 2006. *A Translation Analysis on Figurative Language in Two Translated Versions of the Novel "The Alchemist" by Paulo Coelho*. Unpublished research paper. English Education Department. Indonesia University of Education. Bandung
- Syihabuddin, M. A., Dr. 2005. *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. Humaniora Press. Bandung
- Taufiqurahman, Muhammad. 2000. *A Comparative Study on the Intrinsic Elements of Robinson Crusoe, the Novel and Robinson Crusoe, the Movie*. Unpublished research paper. English Education Department. Indonesia University of Education. Bandung
- Translation and Meaning* [online] Available: <http://www.hszuyd.msti.translation-and-meaning.nedweb.com/download/issues.pdf> [April, 16 2007]
- Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Kanisius. Jakarta
- Yusnita, Emilia 2004. *Analysis of Textual Errors Made by Machine Translation*. Unpublished research paper. English Education Department. Indonesia University of Education. Bandung

Zifana, Mahardhika. 2006. *A Comparative Study on the Translation Methods Used in Three Indonesia Translated Version of Kahlil Gibran's 'The Broken Wings'*. Unpublished research paper. English Education Department. Indonesia University of Education. Bandung

<http://www.gibran.org>

<http://www.gibrantheprophet.com>

<http://www.positive-club.com>

